

# Sefer 2 Yahuchanan (John)

## Chapter 1

זכר פתח אלהים-אלהי אלהים אלהים אלהים אלהים 2Joh1:1  
 זכר-אלהי אלהים-אלהי זכר אלהים אלהים אלהים אלהים  
 אלהים:

אֶת־הַזְּקֵן אֶל־הַגְּבוּרָה הַבְּחִירָה וְאֶל־בְּנֵיהָ אֲשֶׁר אֲנִי  
 אוֹהֵב אֹתָם בְּאֵמֶת וְלֹא־אֲנִי לְבַדִּי כִּי אִם־גַּם כָּל־יַדְעֵי  
 הָאֵמֶת:

**1. hazaqen ‘el-hag’biyrah hab’chiyrah w’el-baneyha ‘asher ‘aniy ‘oheb ‘otham be’emeth w’lo’-’aniy l’badiy kiy ‘im-gam kal-yod’`ey ha’emeth.**

**2Joh1:1** The elder to the chosen lady and her children, whom I love in truth; and not only I, but also all who know the truth,

<1:1> Ὁ πρεσβύτερος ἐκλεκτῇ κυρίᾳ καὶ τοῖς τέκνοις αὐτῆς, οὓς ἐγὼ ἀγαπῶ ἐν ἀληθείᾳ, καὶ οὐκ ἐγὼ μόνος ἀλλὰ καὶ πάντες οἱ ἐγνωκότες τὴν ἀλήθειαν,

1 Ho presbyteros eklektē kyriā kai tois teknois autēs, hous egō agapō en alētheiā, kai ouk egō monos alla kai pantes hoi egnōkotes tēn alētheian,

בְּלִמְעַן הָאֵמֶת הָעֹמְדֶת בְּקִרְבָּנוּ וְגַם־תִּהְיֶה עִמָּנוּ לְעוֹלָם: 2  
 זכר-אלהים אלהים אלהים אלהים אלהים אלהים אלהים אלהים אלהים

**2. l’ma`an ha’emeth ha`omedeth b’qir’benu w’gam-tih’yeh `imanu l’`olam.**

**2Joh1:2** for the sake of the truth which abides in us and will be with us forever:

<1:2> διὰ τὴν ἀλήθειαν τὴν μένουσαν ἐν ἡμῖν καὶ μεθ’ ἡμῶν ἔσται εἰς τὸν αἰῶνα.

2 dia tēn alētheian tēn menousan en hēmin kai meth’ hēmōn estai eis ton aiōna.

זכר אלהים אלהים אלהים אלהים אלהים אלהים אלהים אלהים אלהים אלהים אלהים אלהים 3  
 אלהים אלהים אלהים אלהים אלהים אלהים אלהים אלהים אלהים אלהים אלהים אלהים  
 גְּיָהִי עִמָּנוּ חֶסֶד וְרַחֲמִים וְשָׁלוֹם מֵאֵת הָאֱלֹהִים אֲבִינוּ  
 וּמֵאֵת אֲדֹנָינוּ יְהוֹשֻׁעַ הַמְּשִׁיחַ בֶּן־הָאֵב אֲבֹתֵנוּ וּבְאֵמֶת וּבְאַהֲבָה:

**3. y’hiy `imanu chesed w’rachamiym w’shalom me’eth ha’Elohiym ‘Abiynu ume’eth ‘Adoneynu Yahushua haMashiyach ben-ha’Ab be’emeth ub’ahabah.**

**2Joh1:3** Grace, mercy and peace will be with us, from **the Elohim** the Father and from **the Master Yahushua the Mashiyach**, the Son of the Father, in truth and love.

<1:3> ἔσται μεθ’ ἡμῶν χάρις ἔλεος εἰρήνη παρὰ θεοῦ πατρὸς καὶ παρὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ υἱοῦ τοῦ πατρὸς ἐν ἀληθείᾳ καὶ ἀγάπῃ.

3 estai meth’ hēmōn charis eleos eirēnē para theou patros kai para Iēsou Christou tou huiou tou patros en alētheiā kai agapē.

4  
אֲנִי מְצִיבָה לְבָנֵיכֶם לְהֵלֵךְ בְּאֵת הַבְּרִית  
כְּשֶׁבָרְךָ מֵעַתָּה וְעַד עַד

דְּשִׁמְחֵתִי מְאֹד כִּי-מְצִאתִי מִבְּנֵיךָ מִתְּהַלְּכִים בְּאַמֶּת כַּמִּצְוָה  
אֲשֶׁר קִבְּלָנוּ מֵאֵת הָאֵב:

4. samach'tiy m'od kiy-matsa'thiy mibanayi'k mith'hal'kiym ba'emeth kamits'wah 'asher qibal'nu me'eth ha'Ab.

**2Joh1:4** I was very glad to find some of your children walking in truth, just as we have received commandment to do from the Father.

<1:4> Ἐχάρην λίαν ὅτι εὗρηκα ἐκ τῶν τέκνων σου περιπατοῦντας ἐν ἀληθείᾳ, καθὼς ἐντολήν ἐλάβομεν παρὰ τοῦ πατρός.

4 Echarēn lian hoti heurēka ek tōn teknōn sou peripatountas en alētheiā, kathōs entolēn elabomen para tou patros.

5  
אֲנִי מְצִיבָה לְבָנֵיכֶם לְהֵלֵךְ בְּאֵת הַבְּרִית  
כְּשֶׁבָרְךָ מֵעַתָּה וְעַד עַד

הַיְעֵתָה מִבְּקִשׁ אֲנִי מִמֶּךָ הַגְּבִירָה וְלֹא כִכְתִּבְךָ אֵלַיךָ מִצְוָה  
חֲדָשָׁה כִּי אִם-אֵת אֲשֶׁר הָיְתָה-לָנוּ מֵרֵאשִׁית לְאַהֲבָה אִישׁ  
אֶת-רֵעֵהוּ:

5. w'`atah m'baqesh 'aniy mime'k hag'biyrah w'lo' k'kotheb 'elayi'k mits'wah chadashah kiy 'im-`eth 'asher hay'thah-lanu mero'sh l'ahabah 'iysh 'eth-re`ehu.

**2Joh1:5** Now I ask you, lady, not as though I were writing to you a new commandment, but the one which we have had from the beginning, that we love one another.

<1:5> καὶ νῦν ἐρωτῶ σε, κυρία, οὐχ ὡς ἐντολήν καινὴν γράφω σοι ἀλλὰ ἣν εἶχομεν ἀπ' ἀρχῆς, ἵνα ἀγαπῶμεν ἀλλήλους.

5 kai nyn erōtō se, kyria, ouch hōs entolēn kainēn graphōn soi alla hēn eichomen ap' archēs, hina agapōmen allēlous.

6  
וְזֶאת הִיא הַמִּצְוָה אֲשֶׁר נִתְּחַלְּךָ בְּמִצְוֹתַי וְזֶאת הִיא  
הַמִּצְוָה אֲשֶׁר שִׁמְעֵתֶם מֵרֵאשִׁית לְהֵתְחַלְּךָ בָּהּ:

6. w'zo'th hiy' ha'ahabah 'asher nith'hale'k b'mits'othayw zo'th hiy' hamits'wah 'asher sh'ma`tem mero'sh l'hith'hale'k bah.

**2Joh1:6** And this is love, that we walk according to His commandments. This is the commandment, just as you have heard from the beginning, that you should walk in it.

<1:6> καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ ἀγάπη, ἵνα περιπατῶμεν κατὰ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ· αὕτη ἡ ἐντολή ἐστίν, καθὼς ἠκούσατε ἀπ' ἀρχῆς, ἵνα ἐν αὐτῇ περιπατῆτε.

6 kai hautē estin hē agapē, hina peripatōmen kata tas entolas autou; hautē hē entolē estin, kathōs ēkousate ap' archēs, hina en autē peripatēte.

זָכִּיר מִתְעִים רַבִּים בָּאוּ לָעוֹלָם אֲשֶׁר אֵינָם מוֹדִים בְּיְהוֹשֻׁעַ  
הַמְּשִׁיחַ הַבָּא בְּשֵׁר זֶה הוּא הַמְּתַעֵה וְשׁוֹטֵן הַמְּשִׁיחַ:

**7. kiy math`iym rabiym ba'u la`olam `asher `eynam modiyim b'Yahushua haMashiyach haba' babasar zeh hu' hamath`eh w'soten haMashiyach.**

**2Joh1:7** For many deceivers have gone out into the world, those who do not acknowledge **Yahushua the Mashiyach** as coming in the flesh. This is the deceiver and the antichrist.

<1:7> ὅτι πολλοὶ πλάνοι ἐξῆλθον εἰς τὸν κόσμον, οἱ μὴ ὁμολογοῦντες Ἰησοῦν Χριστὸν ἐρχόμενον ἐν σαρκί· οὗτός ἐστιν ὁ πλάνος καὶ ὁ ἀντίχριστος.

7 hoti polloi planoi exēlthon eis ton kosmon, hoi mē homologountes Iēsoun Christon erchomenon en sarki; houtos estin ho planos kai ho antichristos.

חִזְקוּ וְהִזְקוּ פֶּן-תֵּאבְדוּ מִמֶּנּוּ פְּעֻלָּתְנוּ כִּי אִם-נִקַּח מִשְׁכָּרְתְּנוּ  
שְׂלֵמָה:

**8. hizaharu pen-to'bad mimenu p`ulathenu kiy `im-niqach mas'kur'tenu sh'lemah.**

**2Joh1:8** Watch yourselves, that you do not lose what we have accomplished, but that you may receive a full reward.

<1:8> βλέπετε εαυτούς, ἵνα μὴ ἀπολέσητε ἃ εἰργασάμεθα ἀλλὰ μισθὸν πλήρη ἀπολάβητε.

8 blepete heautous, hina mē apolesēte ha eirgasametha alla misthon plērē apolabēte.

טָכַל-הָעֵבֶר עַל-תּוֹרַת הַמְּשִׁיחַ וְאֵינָנוּ עֹמְדִים בָּהּ אֵין לוֹ  
אֱלֹהִים וְהָעֹמֵד בְּתוֹרַת הַמְּשִׁיחַ יֵשׁ-לוֹ גַּם-הָאָב גַּם-הַבֵּן:

**9. kal-ha`ober `al-torath haMashiyach w'eynenu `omed bah `eyn lo `Elohiym w'ha`omed b'thorath haMashiyach yesh-lo gam-ha'ab gam-haben.**

**2Joh1:9** Anyone who goes too far and does not abide in the teaching of **the Mashiyach**, does not have **Elohim**; the one who abides in the teaching, he has both the Father and the Son.

<1:9> πᾶς ὁ προάγων καὶ μὴ μένων ἐν τῇ διδαχῇ τοῦ Χριστοῦ θεὸν οὐκ ἔχει· ὁ μένων ἐν τῇ διδαχῇ, οὗτος καὶ τὸν πατέρα καὶ τὸν υἱὸν ἔχει.

9 pas ho proagōn kai mē menōn en tē didachē tou Christou theon ouk echei; ho menōn en tē didachē, houtos kai ton patera kai ton huion echei.

10 כְּלֹ-חַבָּא אֲלֵיכֶם וְלֹא יָבִיא אֶת-הַתּוֹרָה הַזֹּאת  
 לֹא-תִאֶסְפוּ אֹתוֹ הַבַּיְתָה וְלֹא תִשְׁאַלְוּ-לוֹ לְשָׁלוֹם:  
 כְּלֹ-חַבָּא אֲלֵיכֶם וְלֹא יָבִיא אֶת-הַתּוֹרָה הַזֹּאת לֹא-תִאֶסְפוּ אֹתוֹ הַבַּיְתָה וְלֹא תִשְׁאַלְוּ-לוֹ לְשָׁלוֹם:

**10. kal-haba' 'aleykem w'lo' yabiy' 'eth-hatorah hazo'th lo'-tha'as'phu 'otho habay'thah w'lo' thish'alu-lo l'shalom.**

**2Joh1:10** If anyone comes to you and does not bring this teaching, do not receive him into your house, and do not give him a greeting;

**<1:10>** εἴ τις ἔρχεται πρὸς ὑμᾶς καὶ ταύτην τὴν διδαχὴν οὐ φέρει, μὴ λαμβάνετε αὐτὸν εἰς οἰκίαν καὶ χαίρειν αὐτῷ μὴ λέγετε·

10 ei tis erchetai pros hymas kai tautēn tēn didachēn ou pherei, mē lambanete auton eis oikian kai chairein autō mē legete;

11 יֵאָכֵר הַשָּׂאֵל בְּשָׁלוֹמוֹ חֵבֶר הוּא לְמַעֲשָׂיו הַרְעִים:  
 יֵאָכֵר הַשָּׂאֵל בְּשָׁלוֹמוֹ חֵבֶר הוּא לְמַעֲשָׂיו הַרְעִים:

**11. kiy hasho'el bish'lomo chaber hu' l'ma'asayw hara'iyim.**

**2Joh1:11** for the one who gives him a greeting participates in his evil deeds.

**<1:11>** ὁ λέγων γὰρ αὐτῷ χαίρειν κοινωνεῖ τοῖς ἔργοις αὐτοῦ τοῖς πονηροῖς.

11 ho legōn gar autō chairein koinōnei tois ergois autou tois ponērois.

12 יֵב הַרְבֵּה יֵשׁ-לִי לְכַתֵּב אֲלֵיכֶם וְלֹא חָפְצָתִי בְּנָיִר וּבְדִיּוֹ  
 כִּי אִם-אֶקְנֶה לָּבוֹא אֲלֵיכֶם וּלְדַבֵּר פֶּה אֶל-פֶּה לְמַעַן  
 תְּהִיָּה שְׂמֵחַתְנוּ שְׂלֵמָה:  
 יֵב הַרְבֵּה יֵשׁ-לִי לְכַתֵּב אֲלֵיכֶם וְלֹא חָפְצָתִי בְּנָיִר וּבְדִיּוֹ כִּי אִם-אֶקְנֶה לָּבוֹא אֲלֵיכֶם וּלְדַבֵּר פֶּה אֶל-פֶּה לְמַעַן תְּהִיָּה שְׂמֵחַתְנוּ שְׂלֵמָה:

**12. har'beh yesh-liy lik'tob 'aleykem w'lo' chaphats'tiy bin'yar ubid'yo kiy 'im-'aqaueh labo' 'aleykem ul'daber peh 'el-peh l'ma'an tih'yeh sim'chathenu sh'lemah.**

**2Joh1:12** Though I have many things to write to you, I do not want to do so with paper and ink; but I hope to come to you and speak face to face, so that your joy may be made full.

**<1:12>** Πολλὰ ἔχων ὑμῖν γράφειν οὐκ ἐβουλήθην διὰ χάρτου καὶ μέλανος, ἀλλὰ ἐλπίζω γενέσθαι πρὸς ὑμᾶς καὶ στόμα πρὸς στόμα λαλῆσαι, ἵνα ἡ χαρὰ ἡμῶν πεπληρωμένη ᾖ.

12 Polla echōn hymin graphēin ouk eboulēthēn dia chartou kai melanos, alla elpizō genesthai pros hymas kai stoma pros stoma lalēsai, hina hē chara hēmōn peplērōmenē ē.

13 יִגְבְּרִי אֶחְוֹתֶיךָ הַבְּחִירָה שְׂאֵלִים לְשָׁלוֹמְךָ אָמֵן:  
 יִגְבְּרִי אֶחְוֹתֶיךָ הַבְּחִירָה שְׂאֵלִים לְשָׁלוֹמְךָ אָמֵן:

**13. b'ney 'achoth'e'k hab'chiyrah sho'aliym lish'lome'k 'amen.**

**2Joh1:13** The children of your chosen sister greet you.

⟨1:13⟩ Ἀσπάζεται σε τὰ τέκνα τῆς ἀδελφῆς σου τῆς ἐκλεκτῆς.

13 Aspazetai se ta tekna tēs adelphēs sou tēs eklektēs.